

ANITO

Free Translation

In order to have a feast they went out into the forest. They stayed for a while out there. They didn't have anything to eat.

"We don't have anything to eat. What shall we eat?"

They were eating meat by itself.

"Wait, I will go and get manioc mash for us."

He went to get manioc mash. He disappeared, and they waited for him.

"Oh, it's hard not to have anything to eat with the meat."

He went, and disappeared. He came back carrying tapioca on his shoulder. There wasn't any village, but he came back carrying tapioca. Later he disappeared.

They ate his manioc mash. They ate the tapioca. They ate it with the meat.

They killed more animals with their blowguns, to get ready to leave. So that they could get ready, they shot some more animals with their blowguns, and they roasted the animals on racks.

"Come on, we don't have anything to eat. Come on after me. I will go on ahead. I will sit and wait for you."

He went on ahead not carrying any meat. He carried his bow and arrows and blowgun on his shoulder, and his hammock strapped to his shoulder. He went on ahead. They stayed behind.

They put the animals in the baskets. They started out with them. They went after him.

"Oh, Anito was supposed to wait for us, but he didn't wait for us. He seems to have left us behind," they said.

He didn't come back. He must have stayed with some other people. They missed him. He disappeared. They didn't find him. They were afraid, and they went and lived somewhere else.

Okomobi: Was Anito the name of a Jarawara?

I guess he was a Jarawara. Maybe he was a Jamamadi.

They looked for him. They went out looking for him, but they didn't find him. He was going to sit by the trail, but they couldn't find him. His younger brother was upset. When they called him, he never responded. There were no tracks of him, no trail. He must have found some other people, my aunt used to say.

The Wa Yafi people also heard that story. They used to tell that story.

When they came back, they yelled to each other, because they were upset. They were excited. His younger brother was grieving because he disappeared. He didn't yell out to them. He came into the house and sat down, grieving. He listened to what they said. He sat and listened to them talking.

"Mother, my older brother disappeared. I looked for him but couldn't find him," he said.

"We didn't have any manioc mash, and my brother carried back tapioca, which we ate. He went on ahead, and disappeared."

They talked. Then they had a feast, so they could have a festa. There were many people in a circle, with no one in the middle, my aunt used to say. I guess their old village still exists. We haven't seen the village. It is Bia Fa, where there are *kona* plants, their old village. They danced all night. Morning came. They remembered Anito.

ANITO

"Anito disappeared. He scared us, and we have come back. Anito brought manioc mash from somewhere where no people live, and we ate the manioc mash, and he disappeared."

Anito disappeared. They went after him, and they looked for him but didn't find him. He didn't go crazy.

Then some of them moved away. They left the others behind, because they were grieving. They were grieving, and they came here, and we are living here. We are those people. They were grieving and they came here. They never went back there to see the others, the story said, my aunt used to say. They didn't eat garden produce, they started eating *fowe* tuber again. The women grated *fowe* tubers. They spoke a different language.

"Wait, I'm going to shoot an *aba* fish with an arrow. I'm going to shoot a *sako* fish when it is going to lay eggs."

He came back carrying *aba* fish on his back. He had shot *aba* fish with an arrow. He spoke when he came back. His wife was grating *fowe* tuber, it was not manioc.

"The *aba* fish are coming downstream. You haven't seen the *aba* fish coming downstream," he said. He told about the *aba* fish when he came back.

Then they shot *aba* fish with arrows. When they were going to shoot *aba* fish with arrows, the women squeezed the juice out of *fowe* mash. They ate *fowe* as they ate *aba* fish. They ate.

Then they went after *aba* fish the next day. They got up early because of the *aba* fish, and they shot *aba* fish all day with arrows. Then they ate.

They went and cut down trees. They grooved the trees.

"Let's cut down trees. We found a stream. We will cut down trees."

They didn't cut down trees. They grooved the trees with agouti teeth. They grooved trees, and their old gardens can be seen every day. They would groove the trees all day long. They worked all day long. They slept and then they got up early because of the trees again. They grooved the trees some more. They finished cutting the trees down. Their old gardens. There were no axes, or any Brazilians. They grooved the trees when there were no Brazilians. It's an old story of long ago.

Interlinear Presentation

1	Me	mari	nabone	me	toka	,	me	
	me	mari	na -habone	me	to- ka+F		me	
	3PL.S	feast	AUX INT+F	3PL.S	away go/come		3PL.S	
	pron	vi	aux	pron	vi		pron	
towinawitia	me	yama	kababa	me	kihara	me	,	
to- wina -witI+F	me	yama	kaba -haba	me	kiha -ra+F	me		
away live out	3PL.S	thing	eat FUT+F	3PL.S	have NEG	3PL.S		
vi	pron	nf	result	pron	vt	pron		
Yama	kababa	e	kihari	.				
yama	kaba -haba	ee	kiha -ra.NOM+F					
thing	eat FUT+F	1IN.S	have NEG					
nf	result	pron	vt					

'In order to have a feast they went out into the forest. They stayed for a while out there. They didn't have anything to eat. "We don't have anything to eat."

2	Himata	e	kababa	e	amari	?
	himata	ee	kaba -haba	ee	ama -ri	
	what?	1IN.S	eat FUT+F	1IN.S	SEC CQ+F	
	interrog	pron	vt	pron	sec	

"What shall we eat?"

ANITO

3 **Bani me hinita me kaba me , Hiba , e ka**
 bani me hinita me kaba+F me , hiba , ee ka
 animal 3PL.POSS alone 3PL.S eat 3PL.S wait 1IN POSS
 nm pron pn pron vt pron interj pron prt
e ka iyawaba onakamatibe
 ee ka iyawa -ba o- to- na- ka -mata -be
 1IN POSS manioc mash FUT 1SG.S away CAUS go/come short time IMMED+F
 pron prt nf vt
 "They were eating meat by itself. "Wait, I will go and get manioc mash for us."

4 **Iyawa , iyawa tonakebona fawa ne ,**
 iyawa iyawa to- na- ka -hibona fawa na+M
 manioc mash manioc mash away CAUS go/come INT+M disappear AUX
 nf nf vt vi aux
fawa ne me noki hinematamona
 fawa na+M me noki hi- na -himata -mona
 disappear AUX 3PL.S wait for OC AUX FP.N+M REP+M
 vi aux pron vt aux
 'He went to get manioc mash. He disappeared, and they waited for him.'

5 **Aa , yama kakawi**
 aa yama ka- kawi
 (expression of displeasure) thing DUP eat with something
 interj nf pn
watari , kakasiraba rarake
 wata -ra.NFIN ka- kasi -raba na -ra -hara -ke
 exist NEG DUP be naughty a bit AUX NEG IP.E+F DECL+F
 vi vi aux
 "'Oh, it's hard not to have anything to eat with the meat.'"

6 **Faya toke fawa ne kamematamonaka**
 faya to- ka+M fawa na+M ka -ma -himata -mona -ka
 so away go/come disappear AUX go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi aux vi
 'He went, and disappeared. He came back.'

7 **Iyawa iyawa soke iyawa soke**
 iyawa iyawa soke iyawa soke
 manioc mash manioc mash residue+F manioc mash residue+F
 nf nf pn nf pn
sana kanamematamonahane
 sana ka- na -ma -himata -mona -ha -ne
 carry strapped on shoulder COMIT AUX back FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt aux
 'He came back carrying tapioca on his shoulder.'

8 **Iyawa , iyawa soke sana**
 iyawa iyawa soke sana
 manioc mash manioc mash residue+F carry strapped on shoulder
 nf nf pn vt
kaname , iyawa , e winaba wawatari
 ka- na -ma+M , iyawa , ee wina -haba wa- wata -ra.NOM+F
 COMIT AUX back manioc mash 1IN.S live FUT+F DUP exist NEG
 aux nf pron vi vi

ANITO

ya iyawa soke sana
 ya iyawa soke sana
 ADJU manioc mash residue+F carry strapped on shoulder
 prt nf pn vt

kanamematamonaka fawa nebanoho
 ka- na -ma -himata -mona -ka , fawa na -hiba -no -ho
 COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M disappear AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux vi aux

'He came back carrying tapioca. There wasn't any village, but he came back carrying tapioca. Later he disappeared.'

9 **Hinaka iyawa me hikabemetemoneni**
 hinaka iyawa me hi- kaba -hemete -mone -ni
 3SG.POSS manioc mash 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F BKG+F
 pron nf pron vt

'They ate his manioc mash.'

10 **Iyawa soke me kabemetemone ama**
 iyawa soke me kaba -hemete -mone ama
 manioc mash residue+F 3PL.S eat FP.N+F REP+F SEC
 nf pn pron vt sec

'They ate the tapioca.'

11 **Bani me me kakawi**
 bani me me ka- kawi
 animal 3PL.O 3PL.S DUP eat with something
 nm pron pron vt

nawahemetemoneheni
 na -waha -hemete -mone -he -ni
 AUX change FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 aux

'They ate it with the meat.'

12 **Bani me me kakawi na me bani**
 bani me me ka- kawi na+F me , bani
 animal 3PL.O 3PL.S DUP eat with something AUX 3PL.S animal
 nm pron pron vt aux pron nm

me me fora tasa me me yana
 me me fora na -tasa+F me , me yana
 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun AUX again 3PL.S 3PL.S start
 pron pron vt aux pron pron vi

tonabone mati
 to- na -habone mati
 CH AUX INT+F 3PL.S
 aux pron

'They ate it with the meat. They killed more animals with their blowguns, to get ready to leave.'

13 **Me yana tonabone bani me me fora**
 me yana to- na -habone bani me me fora
 3PL.S start CH AUX INT+F animal 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun
 pron vi aux nm pron pron vt

tasa me bani me me tabasi nama me
 na -tasa+F me bani me me tabasi na -ma+F me
 AUX again 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX back 3PL.S
 aux pron nm pron pron vt aux pron

ANITO

bani me me tabasi namemetemoneni
 bani me me tabasi na -ma -hemete -mone -ni
 animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX back FP.N+F REP+F BKG+F
 nm pron pron vt aux

'So that they could get ready, they shot some more animals with their blowguns, and they roasted the animals on racks.'

14 **Hima yama kababa e kihara ere**
 hima yama kaba -haba ee kiha -ra+F ere
 let's go thing eat FUT+F 1IN.S have NEG 1IN.S
 interj nf result pron vt pron

"Come on, we don't have anything to eat."

15 **Te te kamakiya**
 tee tee ka -makI -yahi
 2PL 2PL.S go/come following DIST.IMP+F
 pron pron vi

"Come on after me."

16 **Tai oamiba**
 tai o- to- ha -ma -baha+F
 be ahead 1SG.S CH AUX back before
 vi aux

"I will go on ahead."

17 **Owitarebana o te noki onaba**
 o- ita -rI -habana o- tee noki o- na -haba
 1SG.S sit raised surface FUT+F 1SG.S 2PL.O wait for 1SG.S AUX FUT+F
 vi prt pron vt aux

te
 tee
 2PL.O
 pron

"I will sit and wait for you."

18 **Honarematamonaka tai toamari**
 hona -ra -himata -mona -ka tai to- ha -ma -haari
 have something NEG FP.N+M REP+M DECL+M be ahead CH AUX back IP.E+M
 vi vi aux

'He went on ahead not carrying any meat.'

19 **Wati tiwa kana karaboa yifo**
 wati tiwa ka- na.LIST karaboha.LIST yifo
 arrow carry COMMIT AUX blowgun hammock
 nm vt aux nf nm

sana nematamonane
 sana.LIST na -himata -mona -ne
 carry strapped on shoulder AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'He carried his bow and arrows and blowgun on his shoulder, and his hammock strapped to his shoulder.'

20 **Faya tai toame me tonokosa me**
 faya tai to- ha -ma+M me to- naho -kosa+F me
 so be ahead CH AUX back 3PL.S CH stand middle 3PL.S
 conj vi aux pron vi pron

ANITO

me tonokosa bani me me te na bani
 me to- naho -kosa+F bani me me tee na+F bani
 3PL.S CH stand middle animal 3PL.O 3PL.S put inside AUX animal
 pron vi nm pron pron vt aux nm

me me , yana tokana me , me
 me me , yana to- ka- na+F me , me
 3PL.O 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S 3PL.S
 pron pron vi aux pron pron

tokomakewehemetemone me amani
 to- ka -makI -waha -hemete -mone me ama -ni
 away go/come following change FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F
 vi pron sec

'He went on ahead. They stayed behind. They put the animals in the baskets. They started out with them. They went after him.'

21 **Me tokomake me , Aa**
 me to- ka -makI me aa
 3PL.S away go/come following 3PL.S (expression of displeasure)
 pron vi pron interj

Anito e , Anito era noki nebona era
 Anito ee , Anito era noki na -hibona era
 (man's name) 1IN (man's name) 1IN.O wait for AUX INT+M 1IN.O
 npropm pron npropm pron vt aux pron pron

noki re awaka
 noki na -ra+M awa -ka
 wait for AUX NEG seem+M DECL+M
 vt aux sec

'They went. "Oh, Anito was supposed to wait for us, but he didn't wait for us."

22 **Era kakose awane , me ati**
 era ka- kana -kosa+M awa -ne me ati
 1IN.O COMIT leave middle seem+M BKG+M 3PL.S say
 pron vt sec pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'"He seems to have left us behind," they said.'

23 **Kakamaki na toharematamonaha**
 ka- ka -makI na to- ha -ra -himata -mona -ha
 DUP go/come following AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M DUP
 vi aux aux

'He didn't come back.'

24 **Sasawi toemata awaka me one ni ya**
 sa- sawi to- ha -himata awa -ka me one ni ya
 DUP be present CH AUX FP.N+M seem+M DECL+M 3PL other+F to ADJU
 vi aux sec pron adj prt prt

'He must have stayed with some other people.'

25 **Tabiyo me aawa hiematamonane**
 tabiyo me a- awa hi- to- ha -himata -mona -ne
 absence 3PL.S DUP feel OC CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pn pron vt aux

'They missed him.'

ANITO

40 *Faya me kama me abe ye*
 faya me ka -ma+F me abe yee
 so 3PL.S go/come back 3PL.POSS RECIP yell
 conj pron vi pron pn vi

kanamimetemone ama ahi me yawa mati
 ka- na -ma.NOM+F -mete -mone ama ahi me yawa+F mati
 COMIT AUX back FP.N+F REP+F SEC then 3PL.S be upset 3PL.S
 aux sec dem pron vi pron

'When they came back, they yelled to each other, because they were upset.'

41 *Me kayawemetemone ahi*
 me ka- yawa -hemete -mone ahi
 3PL.S COMIT be excited FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'They were excited.'

42 *Nisori fawa ne nisori*
 nisori fawa na+M nisori
 3SG.POSS.younger brother disappear AUX 3SG.POSS.younger brother
 nm vi aux nm

yawematamona amane fari
 yawa -himata -mona ama -ne faari
 be upset FP.N+M REP+M SEC BKG+M that one+M
 vi sec dem

'His younger brother was grieving because he disappeared.'

43 *Mera ye karematamonaha*
 mera yee ka- na -ra -himata -mona -ha
 3PL.O yell COMIT AUX NEG FP.N+M REP+M DUP
 pron vi aux

'He didn't yell out to them.'

44 *Mera ye kare , kiyomame , yawa*
 mera yee ka- na -ra+M ka -yoma -ma+M yawa
 3PL.O yell COMIT AUX NEG go/come through back grief
 pron vi aux vi nf

kawitare me ati kamitematamonaka
 ka- ita -rI me ati ka- mita -himata -mona -ka
 COMIT sit raised surface 3PL.POSS voice COMIT hear FP.N+M REP+M DECL+M
 vt pron pn vt

'He didn't yell out to them. He came into the house and sat down, grieving. He listened to what they said.'

45 *Me ati kamite itari , Ami*
 me ati ka- mita+M ita -rI+M ami
 3PL.POSS voice COMIT hear sit raised surface mother
 pron pn vt vi nf

okoyo fawa ne yama
 o- ka ayo fawa na.NOM+M yama
 1SG.POSS POSS older brother disappear AUX thing
 nm vi aux nf

'He sat and listened to them talking. "Mother, my older brother disappeared."'

46 *Okoyo fawa ne siba one owa*
 o- ka ayo fawa na+M siba o- na+M owa
 1SG.POSS POSS older brother disappear AUX look for 1SG.S AUX 1SG.O
 nm vi aux vt aux pron

ANITO

kakame			ka	iyawa	ota	kaba	fawa
ka-	ka	-ma.NOM+M	ka	iyawa	otaa	kaba+F	fawa
COMIT	go/come	back	which	manioc mash	1EX.S	eat	disappear
vt			prt	nf	pron	vt	vi

nahare

na -hare
AUX IP.E+M
aux

"Anito brought manioc mash from somewhere where no people live, and we ate the manioc mash, and he disappeared."

58	Anito		fawa	ne	me	hinakamatase	
	Anito		fawa	na+M	me	hi- to- na- ka	-ma -tasa+M
	(man's name)		disappear	AUX	3PL.S	OC away CAUS	go/come back again
	npropm		vi	aux	pron	vt	

	me	siba	hine	me	hiwasimatamonaha	
	me	siba	hi- na+M	me	hi- wasi -himata -mona -ha	
	3PL.S	look for	OC AUX	3PL.S	OC find FP.N+M REP+M DUP	
	pron	vt	aux	pron	vt	

rarabika

ra- rabika na -ra -haari
DUP be crazy AUX NEG IP.E+M
vi aux

'Anito disappeared. They went after him, and they looked for him but didn't find him. He didn't go crazy.'

59	Faya	me	me	one	banawemetemoneke		fahi
	faya	me	me	one	bana -waha -hemete -mone -ke		fahi
	so	3PL	3PL	some+F	move away change FP.N+F REP+F DECL+F		then
	conj	pron	pron	adj	vi		dem

'Then some of them moved away.'

60	Me	abe	kakosemetemoneni		me	yawa
	me	abe	ka- kana -kosa -hemete -mone -ni		me	yawa+F
	3PL.POSS	RECIP	COMIT leave middle FP.N+F REP+F BKG+F		3PL.S	be upset
	pron	pn	vt		pron	vi

mati

mati
3PL.S
pron

'They left the others behind, because they were grieving.'

61	Me	yawa	me	kakimetemone		e
	me	yawa+F	me	ka -kI.NOM -mete -mone		ee
	3PL.S	be upset	3PL.S	go/come coming FP.N+F REP+F		1IN.S
	pron	vi	pron	vi		pron

winineke

wina -ne -ke ahi
live CONT+F DECL+F here
vi dem

'They were grieving, and they came here, and we are living here.'

62	Afa	memete	me	e	amake
	afa	me -mete	me	ee	ama -ke
	this+F	3PL FP.N+F	3PL.COMPL	1IN.S	be DECL+F
	dem	pron	pron	pron	vc

'We are those people.'

ANITO

- 63 *Me* *yawa* *me* *kake* , *me* *ebe*
 me yawa+F me ka -kI , me ebe
 3PL.S be upset 3PL.S go/come coming 3PL.POSS RECIP
 pron vi pron vi pron pn
- totowama* *na* *toaremetemone* , *hiyara* *aati*
 to- to- awa -ma na to- ha -ra -hemete -mone , hiyara a- ati
 DUP away see back AUX CH AUX NEG FP.N+F REP+F story DUP say
 vt aux aux
- toemetemone* *okomise* *hiyari* *aati*
 to- ha -hemete -mone o- ka amise hiyara.NFIN a- ati
 CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say
 aux nf vi vt
- toamaroni* , *awa* *amara* *tafe* *me* *kaba* *mati* ,
 to- ha -hamaro -ni , awa ama -ra+F tafe me kaba+F mati
 CH AUX FP.E+F BKG+F garden be NEG food+F 3PL.S eat 3PL.S
 aux nf vc pn pron vt pron
- fowe* *me* *kabawama* *mati*
 fowe me kaba -waha -ma+F mati
 plant sp 3PL.S eat change back 3PL.S
 nf pron vt pron
- 'They were grieving and they came here. They never went back there to see the others, the story said, my aunt used to say. They didn't eat garden produce, they started eating *fowe* tuber again.'

- 64 *Fowe* *me* *hihiti* *toemetemoneke* *me* *fanawiri*
 fowe me hi- hiti to- ha -hemete -mone -ke me fanawi -ri
 plant sp 3PL.S DUP grate CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL woman PN
 nf pron vt aux pron pn

'The women grated *fowe* tubers.'

- 65 *Me* *ati* *hiyaya* *na* *toemetemone*
 me ati hiya -ya na to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS voice be different DUP AUX CH AUX FP.N+F REP+F
 pron pn vi aux aux
- okomise* *hiyari* *aati* *tohamaroke*
 o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ke
 1SG.POSS POSS aunt speak DUP say CH AUX FP.E+F DECL+F
 nf vi vt aux

'They spoke a different language.'

- 66 *Hiba* *aba* *sa* *okomatibe*
 hiba aba saa o- ka- na -mata -be
 wait fish sp shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F
 interj nm vt aux

'"Wait, I'm going to shoot an *aba* fish with an arrow."

- 67 *Sako* *toka* *sa*
 sako to- ka+F saa
 fish sp away go/come shoot with arrow
 nf vi vt
- okomatibe* , *aba* *me* *weye* *ni*
 o- ka- na -mata -be , aba me weye na.NFIN
 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F fish sp 3PL.O carry AUX
 aux nm pron vt aux

ANITO

kamebanoho , **aba** **me** **sa**
 ka -ma -hiba -no -ho , aba me saa
 go/come back FUT+M IP.N+M DUP fish sp 3PL.O shoot with arrow
 vi nm pron vt

nenoho , **aba** **me** **sa** **nenoh**
 na -hino -ho , aba me saa na -hino
 AUX IP.N+M DUP fish sp 3PL.O shoot with arrow AUX IP.N+M
 aux nm pron vt aux

hiyaramebanoho **fati** **fowe** **hiti** **naro** ,
 hiyara -ma -hiba -no -ho fati fowe hiti na -haaro ,
 speak back FUT+M IP.N+M DUP 3SG.POSS.wife plant sp grate AUX IP.E+F
 vi nf nf vt aux

fowa **amarari**
 fowa ama -ra -haari
 manioc be NEG IP.E+M
 nm vc

"I'm going to shoot a sako fish when it is going to lay eggs." He came back carrying *aba* fish on his back. He had shot *aba* fish with an arrow. He spoke when he came back. His wife was grating *fowe* tuber, it was not manioc.'

68 **Yama** **kisarawini**
 yama ka -risa -rawa -ni
 thing go/come down F.PL BKG+F
 nf vi

"The *aba* fish are coming downstream."

69 **Yama** **kisarawa** **te** **awarawara** **teni** **ati**
 yama ka -risa -rawa+F tee awa -rawa -ra+F tee -ni ati
 thing go/come down F.PL 2PL.S see F.PL NEG 2PL.S BKG+F say
 nf vi pron vt pron vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

"You haven't seen the *aba* fish coming downstream," he said.'

70 **Yama** **kisarawa** **hora** **karawe**
 yama ka -risa -rawa+F hora ka- na -rawa+M
 thing go/come down F.PL exclaim COMMIT AUX F.PL
 nf vi vi aux

kaminamarawe , **aba** **me** **me** **tisa**
 kamina -ma -rawa+M , aba me me tisa
 tell back F.PL fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow
 vt nm pron pron vt

nabani **mati**
 na -haba -ni mati
 AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S
 aux pron

'He told about the *aba* fish when he came back. Then they shot *aba* fish with arrows.'⁶¹

71 **Aba** **me** **me** **tisa** **nemete**
 aba me me tisa na -hemete
 fish sp 3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F
 nm pron pron vt aux

'They shot *aba* fish with arrows.'

61 The verb *hora karawe* is a false start.

ANITO

nawemetemonehe

na -waha -hemete -mone -he
 AUX change FP.N+F REP+F DUP
 aux

'They ate. They went and cut down trees.'

77 **Faya awa me kekere hiemetemone amake**
 faya awa me ke- kere hi- to- ha -hemete -mone ama -ke
 so tree 3PL.S DUP groove OC CH AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F
 conj nf pron vt aux sec

haro

haaro
 that one+F
 dem

'They grooved the trees.'

78 **Awa me kere nama awa me Awa e ka naba**
 awa me kere na -ma+F awa me awa ee kaa na -haba
 tree 3PL.S groove AUX back tree 3PL tree 1IN.S chop AUX FUT+F
 nf pron vt aux nf pron nf pron vt aux

ereke ahi
 ere -ke ahi
 1IN.S DECL+F then
 pron dem

'They grooved the trees. "Let's cut down trees."'

79 **Awa e ka nibe ahi**
 awa ee kaa na -be ahi
 tree 1IN.S chop AUX IMMED+F then
 nf pron vt aux dem

""Let's cut down trees.""

80 **Fa e wasia ama**
 faha ee wasi+F ama
 stream 1IN.S find SEC
 nf pron vt sec

""We found a stream.""

81 **Fa e wasia amani**
 faha ee wasi+F ama -ni
 stream 1IN.S find SEC BKG+F
 nf pron vt sec

""We found a stream.""

82 **Awa e ka naba ereke , awa me ka awa**
 awa ee kaa na -haba ere -ke , awa me kaa.LIST awa
 tree 1IN.S chop AUX FUT+F 1IN.S DECL+F tree 3PL.S chop tree
 nf pron vt aux pron nf pron vt nf

awa me ka rabani mati awa awa me kere
 awa me kaa na -ra -haba -ni mati awa awa me kere
 tree 3PL.S chop AUX NEG FUT+F IP.N+F 3PL.S tree tree 3PL.S groove
 nf pron vt aux pron nf nf pron vt

nabani mati sinama ino ya
 na -haba -ni mati sinama ino ya
 AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S agouti tooth+M ADJU
 aux pron nm pn prt

""We will cut down trees." They didn't cut down trees. They grooved the trees with agouti teeth.'

ANITO

83 *Awa me kekere toemetemone me ka awa bote* ,
 awa me ke- kere to- ha -hemete -mone me ka awa bote
 tree 3PL.S DUP groove CH AUX FP.N+F REP+F 3PL POSS garden old
 nf pron vt aux pron prt nf adj

kawahatasineni

ka- waha -tasa -ne -ni
 COMMIT dawn again CONT+F BKG+F
 vi

'They grooved trees, and their old gardens can be seen every day.'

84 *Awa me kere natia me , awa me kere*
 awa me kere na nahatI+F me , awa me kere
 tree 3PL.S groove AUX daytime 3PL.S tree 3PL.S groove
 nf pron vt aux pron nf pron vt

natiemetemoneke

na nahatI -hemete -mone -ke ahi
 AUX daytime FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'They would groove the trees all day long.'

85 *Bai me tonaka me awa me bosa me*
 bahi me to- na- ka+F me awa me bosa me
 sun 3PL.S away CAUS go/come 3PL.S tree 3PL.S get up early 3PL.S
 nm pron vt pron nf pron vi pron

amo na me , awa me bosa katasa me ,
 amo na+F me , awa me bosa ka- na -tasa+F me
 sleep AUX 3PL.S tree 3PL.S get up early COMMIT AUX again 3PL.S
 vi aux pron nf pron vi aux pron

awa me yama me awa me kere tasa awa me
 awa me yama me awa me kere na -tasa+F awa me
 tree 3PL thing 3PL tree 3PL.S groove AUX again tree 3PL.S
 nf pron nf pron nf pron vt aux nf pron

nanabi

toemetemone

na- na- ahaba to- ha -hemete -mone
 DUP CAUS end CH AUX FP.N+F REP+F
 vt aux

'They worked all day long. They slept and then they got up early because of the trees again. They grooved the trees some more. They finished cutting the trees down.'⁶²

86 *Me ka fatara bote , bari watari ya , yara*
 me ka fatara bote , bari wata -ra.NOM+F ya , yara
 3PL POSS garden old ax exist NEG ADJU Brazilian
 pron prt nf adj nf vi prt npropm

yara me watari ya
 yara me wata -ra.NOM+F ya
 Brazilian 3PL.S exist NEG ADJU
 npropm pron vi prt

'Their old gardens. There were no axes, or any Brazilians.'

87 *Yara me watari ya awa me kekere*
 yara me wata -ra.NOM+F ya awa me ke- kere
 Brazilian 3PL.S exist NEG ADJU tree 3PL.S DUP groove
 npropm pron vi prt nf pron vt

62 The first occurrence of *awa me bosa* is a false start.

ANITO

toemetemone

to- ha -hemete -mone
CH AUX FP.N+F REP+F
aux

'They grooved the trees when there were no Brazilians.'

88 *Hibati* *ka* *hiyara* *bote* *amani*
hibati ka hiyara bote ama -ni
long time ago of story old be BKG+F
nf prt nf adj vc

'It's an old story of long ago.'